

**14.05
— 16.09.2018**

GARDEN OF MEMORY

**ETEL ADNAN
SIMONE FATTAL
BOB WILSON**

Transparency emerges when the time has
come to revive by any available window
a shred of reality

The principle of reality filters the real
which faints into it
the operation is epiphanic:
the surging, into an instant, of an instant

**musée
YVES SAINT LAURENT
marrakech**

excerpt from "Conversation with my soul (III)", *Surge*, Nightboat Books, 2018

Après Le Maroc de Jacques de Majorelle et Les robes sculptures de Noureddine Amir, Garden of Memory est la troisième exposition temporaire présentée au musée YVES SAINT LAURENT marrakech, depuis son ouverture officielle en octobre 2017. Toutes témoignent de la volonté de la Fondation Jardin Majorelle de promouvoir au Maroc l'art et la création, parfois dans ses formes les plus actuelles.

Cette exposition a été pensée comme une conversation entre trois artistes: Etel Adnan, Simone Fattal et Robert Wilson. Elle prend pour point de départ des expériences de vie partagées. Le Maroc, le Liban, la Californie et Paris sont ainsi associés dans cette exposition. *Garden of Memory* se construit autour de ces mondes, et déplace tous ces mondes. Tous ces territoires/lieux et ces rencontres dessinent, en effet, les contours de l'exposition. Ils sont prétexte – parfois moteur – mais ne sont pas sujet de ce projet.

Garden of Memory prend la forme d'un récit non linéaire. C'est un paysage mental; une chorégraphie qui associe poésie, sons et sculptures. Cette dynamique est entièrement orchestrée par le poème de Etel Adnan – *Conversation with my soul (III)* – que Robert Wilson interprète sur une musique de Michael Galasso. À son tour, Simone Fattal répond à cette lecture en instaurant une connivence profonde entre les œuvres des uns et des autres. Ses sculptures – stèles, figures et anges – célèbrent, sous l'angle de la confidence, la faculté d'écouter et d'entendre, de percevoir et de recueillir.

Le propos de cette exposition réside moins dans les œuvres elles-mêmes que dans l'imperceptible trésor qu'elles renferment. C'est un espace paradoxal. C'est un acte d'engagement. Un geste d'amitié et d'amour. Un condensé d'émotions que le public est invité à sentir et à ressentir.

Un poème d'Etel Adnan: *Conversation with my soul (III)*

Mais que dit le poème d'Etel Adnan ? Dans *Conversations with my soul (III)*, il est question d'intérieur et d'extérieur, de perception et de paysage, d'environnement et de solitude. Avec sa poésie, Etel Adnan cherche à participer aux rythmes de l'univers. Elle se sent reliée aux forces du monde. Toute la nature est à ses yeux élan vital. Elle célébre

dans ses poèmes tous ces éléments naturels difficilement tangibles mais qui nous influencent, nous traversent, nous transforment et nous affectent. C'est une manifestation continue. Une sorte d'extase. Une cascade d'énergie. Une élévation. *Surge!*

Une interprétation par Robert Wilson

Pour cette exposition, Robert Wilson interprète sur une musique de Michael Galasso un poème d'Etel Adnan. Transformé en véritable tableau sonore, le poème appartient désormais au monde créé par Robert Wilson. Sa voix délivre son tempo, produit des couleurs, ordonne en profondeur et provoque des émotions. Son interprétation confère à l'exposition un rythme propre et génère un réseau de tensions fécondes entre la poésie d'Etel Adnan et les sculptures de Simone Fattal.

Un ensemble de sculptures de Simone Fattal

La proposition de Simone Fattal n'est pas une description ou un commentaire du poème d'Etel Adnan. Elle instaure néanmoins une relation intime entre leurs œuvres. Fascinée par la pensée du soufi Ibn Arabi, Simone Fattal s'appuie sur le texte qui consacre ce mystique aux anges dans les *Révélations de la Mecque (Al-Futûhât al-Makkiyya)*. Elle reprend ce texte qu'elle réécrit sur les différentes stèles qui ponctuent l'espace d'exposition. Quant aux sculptures placées au mur, elles visent moins à donner forme aux anges qu'à révéler leur mission, celle d'écouter chaque individu, chaque homme présent sur terre, et de consigner leurs dires et paroles. Avec cet ensemble, l'artiste cherche ainsi à percevoir la musique du monde, celle qui trame les choses et passe souvent inaperçue devant les apparences.

After Jacques Majorelle's Morocco and The Sculptural Dresses of Noureddine Amir, the third temporary exhibition to be presented at the musée YVES SAINT LAURENT marrakech since its opening in October 2017 is Garden of Memory. All reflect the Fondation Jardin Majorelle's desire to promote art and creativity in Morocco, including work by contemporary artists.

The exhibition has been conceived as a conversation between three artists: Etel Adnan, Simone Fattal and Robert Wilson. It was inspired by their shared experiences, whether in Morocco, Lebanon, California or Paris. *Garden of Memory* is built around these different localities, yet transposes them. The artists' experiences in these different places have framed the contours of the exhibition. They create the foundation, and at times impetus for the exhibition, but are not its subject.

Garden of Memory reveals itself as a non-linear narrative, a mental landscape, a choreography combining poetry, sound and sculpture. The thrust behind it all is a poem by Etel Adnan, "Conversation with my soul (III)", read by Robert Wilson over music by Michael Galasso. In turn, Simone Fattal responds to the poem by manifesting the profound coherence between the various creative elements. Her sculptures – stelai, figures and angels – discretely exalt the capacity for listening and understanding, for perceiving and recording.

The fundamental meaning of this exhibition is found less in the individual works, and more in the hidden treasure they collectively contain. It is a paradoxical space. It is an act of commitment; a manifestation of friendship and love. The public is invited to savour and feel emotions that have been gathered and condensed by the artists.

A poem by Etel Adnan: *"Conversation with my soul (III)"*

What does Etel Adnan's poem tell us? In "Conversation with my soul (III)", the poet reflects on interior and exterior worlds, on perception and landscape, on the environment and solitude. In her poems, Etel Adnan yearns to embrace the rhythms of the universe. She feels connected to the energy that animates the earth. In her eyes, nature – in all its manifestations – is a creative force. Her poems exalt natural phenomena that

are difficult to discern, yet influence us, engulf us, affect and transform us. They relentlessly express a form of ecstasy, a cascade of energy, an ascension. A surge!

An interpretation by Robert Wilson

For this exhibition, Robert Wilson reads a poem by Etel Adnan over music by Michael Galasso. By transforming it into a pure aural landscape, Wilson has absorbed the poem into his creative universe. His voice conveys the poem's tempo, identifies its colours, explores its depths and provokes emotions. His interpretation provides a distinct rhythm to the exhibition, and generates a dynamic bridge between the poetry of Etel Adnan and the sculptures of Simone Fattal.

A sculptural group by Simone Fattal

Simone Fattal's participation in this exhibition offers neither a representation of the poem by Etel Adnan, nor a commentary on it. She nevertheless creates an intimate relationship between their work. Fascinated by the ideas of the great Sufi scholar, poet and philosopher Ibn Arabi, Simone Fattal focuses on passages referring to angels in his *Meccan Illuminations (Al-Futûhât al-Makkiyya)*. She inscribes the text on different stelai that are interspersed throughout the exhibition. Instead of focusing on giving form to angels, the sculptures she places along the walls reveal their mission: to listen to every individual – everyone on this earth – and record their words and statements. With this sculptural group, the artist therefore is searching for music that animates our world, which fills everything yet often disappears behind appearances.

بعد "مغرب جاك ماجوريل" و "الاثواب المنحوتة" لنور الدين أمير، يتأتي معرض "Garden of Memory" المعرض المؤقت الثالث الذي يقدمه متحف ايف سان لوران في مراكش منذ افتتاحه الرسمي في أكتوبر 2017. كل ذلك يشهد على رغبة مؤسسة حديقة ماجوريل بدعم الفنون والإبداعات في المغرب، وبأخذ آشكالها.

وهي تحفل في قصائدها بكل تلك العناصر الطبيعية الغير ملموسة والتي تؤثر بنا وتخترقنا وتغيّرنا. هي ظاهرة مستمرة. نوع من النشوء. شلال من الطاقة. موجة.

قراءة لروبرت ويلسون

يقوم روبرت ويلسون بأداء قصيدة لايتييل عدنان على قوع موسيقي مايكل غالاسو. تحول القصيدة إلى لوحة صوتية تتعمى إلى عالم ويلسون. صوت ويلسون يخلق الإيقاع، يتنج الألوان، يسيطر بعمق ويثير العواطف. تفسير ويلسون يعطي المعرض إيقاعه الخاص ويولد شبكة من التوترات الخصبة بين شعر ايتيل عدنان ومنحوتات سيمون فتال.

مجموعة من المنحوتات من سيمون فتال

اقتراح سيمون فتال ليس وصفاً أو تعليقاً على قصيدة ايتيل عدنان. ومع ذلك، فهي تقيم علاقة حميمة بين أعمالهما. إن سيمون فتال مفتوحة بالفكر الصوفي لابن عربي، وهي تعتمد على النص الذي يكرسه هذا الصوفي للملائكة في "الفتوحات المكية". تستخدم فتال هذا النص الذي تعيده كتابته على مختلف اللوحات التي تدخل مساحة المعرض. أما بالنسبة للمنحوتات الموضوعة على الجدار، فليس المقصود منها إعطاء شكل للملائكة، بل الكشف عن مهمتها، وهي الاستماع إلى كل فرد، إلى كل شخص موجود على الأرض، وتسجيل كلماته. مع هذه المجموعة، تسعى الفنانة إلى إدراك موسيقى العالم، تلك التي تنسج الأشياء وغالباً ما تمر دون أن يلاحظها أحد في وجه المظاهر.

Garden of Memory ايتييل عدنان - سيمون فتال - بوب ويلسون

تم تصوّر هذا المعرض على شكل محادثة بين ثلاثة فنانين: ايتيل عدنان، سيمون فتال وبوب ويلسون. يأخذ المعرض تجارب الحياة المشتركة كنقطة انطلاق، فهنا يرتبط المغرب ولبنان وكاليفورنيا وباريس.بني المعرض حول هذه العالم، وهو يحرّكها جميعها. كل تلك الأقاليم / الأماكن وكل تلك اللقاءات ترسم في الواقع الخطوط العريضة للمعرض. هي ذريعة - وفي بعض الأحيان، هي محرك - ولكنها ليست موضوع هذا المشروع.

يأخذ معرض "Garden of Memory" شكل سرد غير متسلسل، وكأنه مشهد ذهني. هو رقصة تجمع بين الشعر والصوت والنحت. هذه الديناميكية مدبرة بالكامل من خلال قصيدة ايتيل عدنان - "محادثة مع روحي III" - التي يترجمها روبرت ويلسون على قوع موسيقي مايكل غالاسو. في المقابل، تجيب سيمون فتال على هذه القراءة بربط عميق للأعمال ببعضها البعض. وبالفعل، فإن منحوتاتها - الشواهد والأشخاص والملائكة - تحفل بنفحة، بالقدرة على الاستماع والإدراك والتأمل.

في النهاية، الغرض من هذا المعرض لا يمكن في الأعمال نفسها، وإنما في الكنز الخفي التي تحمله. هي مسلحة متناقضة. هو فعل التزام. بادرة صادقة وحّب. كم من العواطف التي تدعى الجمهور للشعور بها مرّات ومرّات.

قصيدة ايتيل عدنان: حوار مع روحي (III)

تدور قصيدة ايتيل عدنان "محادثات مع روحي (III)" حول الداخل والخارج، الإدراك والمناظر والطبيعة، البيئة والوحدة. تسعى ايتيل عدنان بشعرها، للمشاركة في إيقاعات الكون. تشعر أنها مرتبطة بقوى العالم. فالطبيعة بنظرها هي زخم الحياة.

ايتييل عدنان (1925 بيروت، لبنان)
ايتييل عدنان شاعرة وكاتبة وفنانة تشكيلية تمضي وقتها بين لبنان وفرنسا والولايات المتحدة. تقاعدت من التعليم في أوائل السبعينيات وتكرّس نفسها الآن لفنّها وكتابتها. صوت قوي في الحركات النسائية والحركات المناهضة للحرب، نشرت عدنان العديد من الأعمال الشعرية والرواية، بما في ذلك "الستّ ماري روز"، 1978، "سفر الرؤيا العربي"، 1989، "سيد الكسوف"، 2009.

سيمون فتال (ولدت عام 1947 في دمشق، سوريا)
سيمون فتال نحاتة، أسست دار النشر The Post-Apollo Press عام 1982 في سوساليتو، كاليفورنيا، وهي مخصصة لطبع الأعمال الأدبية التجريبية المبتكرة. في عام 1988، عادت إلى الممارسة الفنية بعد أن التحقت بمعهد الفنون في سان فرانسيسكو. تشمل أعمالها المنحوتات والسيراميك والكلاوج والرسم. في عام 2003، أخرجت فيلماً بعنوان Self Portrait، تم عرضه في العديد من المهرجانات السينمائية المستقلة.

روبرت ويلسون (ولد سنة 1947 في واكو، تكساس، الولايات المتحدة الأمريكية)
منذ أواخر السبعينيات من القرن العشرين، حول إنتاج روبرت ويلسون شكل المسرح والأوبرا بشكل حاسم. من خلال استعماله للضوء وتجاربه في رسم الحركات البسيطة، وقوسّوة تصاميمه الكلاسيكية الخلابة، طالما عبر ويلسون عن قوة وابتكار رؤيته. يواصل ويلسون العمل والتعاون الوطيد مع كبار الفنانين والكتاب والمسيقيين، ما يذهل الجماهير في جميع أنحاء العالم.

عروض مؤقتة
متاحف ايف سان لوران مراكش
زنقة ايف سان لوران، 40090

المتحف مفتوح يومياً، عدا يوم الأربعاء من 10:00 صباحاً إلى 18:00 مساءً
آخر دخول الساعة 17:30 مساءً

وضع التسلسل الزمني هذا بمثابة مساراً كأنه جغرافياً حميمية، يشهد من خلال التواريХ الرئيسية على تجارب الحياة المشتركة هذه، على اللقاءات والصداقات الفنية. تلك هي الألفة التي سمحت بظهور أعمال أنتجت بمشاركة الفنانين الثلاثة.

1966

رحلة ايتيل عدنان الأولى إلى المغرب

يوليوز 1972

لقا، ايتيل عدنان وسيمون فتال في بيروت

غشت 1972

اجتماع ايتيل عدنان وروبرت ويلسون في بيروت

1973

عرض ايتيل عدنان وسيمون فتال في غاليري وان في

بيروت

1978

عرض ايتيل عدنان وسيمون فتال في غاليري وان في
في الرباط

1980

تجهيز ايتيل عدنان وسيمون فتال في سوساليتو، كاليفورنيا

1982

نشر باللغة الإنجليزية لكتاب ايتيل عدنان "الستّ ماري روز" بدار النشر بوسٌت أبولو برس، وهي الدار التي أسستها سيمون فتال

1983

إصدار كتاب ايتيل عدنان
L'artisanat créateur: Maroc

1984

ایتيل عدنان تكتب الأجزاء الفرنسية لأويرا Wars The Civil
التي صممها روبرت ويلسون

2012

تجهيز ايتيل عدنان وسيمون فتال في باريس

2016

لقاء، سيمون فتال وماديسون كوكس في بيروت

2018

عرض Garden of Memory، ايتيل عدنان، سيمون فتال، روبرت ويلسون في متحف ايف سان لوران مراكش

Encounters and dates

This chronology is conceived as an itinerary, an inner geography that bears witness, through key dates, to these experiences of shared lives, encounters, artistic friendships—elective affinities that have fostered the works created jointly or individually by these three artists : Etel Adnan, Simone Fattal et Bob Wilson.

1966 — Etel visits Morocco for the first time

July 1972 — Etel and Simone meet for the first time, in Beirut

August 1972 — Etel and Bob meet for the first time, in Beirut

1973 — Etel and Simone exhibit together at Gallery One in Beirut

1978 — Etel's exhibition at the Galerie de l'Atelier in Rabat

1980 — Etel and Simone settle in Sausalito (California)

1982 — *Sitt Marie Rose*, written by Etel, is published in English by The Post-Apollo Press, the publishing house founded by Simone

1983 — Publication of Etel's book, *L'artisanat créateur: Maroc*

1984 — Etel writes the French text for *The CIVIL warS*, a multilingual opera conceived and directed by Bob

2012 — Etel and Simone settle in Paris

2016 — Simone and Madison Cox meet for the first time, in Beirut

2018 — *Garden of Memory*, an exhibition by Etel, Simone and Bob, at the musée YVES SAINT LAURENT marrakech

Etel Adnan (b. 1925, Beirut, Lebanon)

Etel Adnan is a poet, essayist, and visual artist who divides her time between Lebanon, France, and the USA. She retired from a permanent teaching position in the late 1970s and now devotes herself to her art and writing. A powerful voice in feminist and anti-war movements, Adnan has published several works of poetry and fiction, including *Sitt Marie Rose* (1978), *The Arab Apocalypse* (1989) and *Master of the Eclipse* (2009).

Simone Fattal (b. 1947, Damascus, Syria)

Simone Fattal is a sculptor and the founder of The Post-Apollo Press. Launched in 1982 in Sausalito, California, the publishing house is dedicated to printing innovative and experimental literary works. In 1988, she returned to artistic practice after enrolling at the Art Institute of San Francisco. Fattal's oeuvre encompasses sculptures, ceramics, collages and paintings. In 2013, she released a film, *Autoportrait*, which has been shown worldwide at many independent film festivals.

Bob Wilson (b. 1941, Waco, Texas, USA)

Since the late 1960s, Bob (Robert) Wilson's productions have decisively shaped the look of theatre and opera. Through his signature use of light, his investigations into the structure of simple movements, and the classical rigor of his scenic and furniture design, Wilson has continuously articulated the force and originality of his vision. Wilson's close ties and collaborations with leading artists, writers, and musicians continue to fascinate audiences worldwide.

Rencontres et dates

Cette chronologie est pensée comme un itinéraire. Telle une géographie intime, elle témoigne, par des dates clefs, de ces expériences de vie partagées, de ces rencontres, de ces amitiés artistiques. Des affinités électives qui ont permis l'émergence d'œuvres créées, conjointement ou respectivement, par ces trois artistes.

1966 — Premier voyage d'Etel au Maroc

Juillet 1972 — Rencontre d'Etel et Simone à Beyrouth

Aout 1972 — Rencontre d'Etel et Bob à Beyrouth

1973 — Exposition d'Etel et Simone à la Gallery One à Beyrouth

1978 — Exposition d'Etel à la galerie de l'Atelier à Rabat

1980 — Installation d'Etel et Simone à Sausalito (Californie)

1982 — Publication en anglais du livre d'Etel *Sitt Marie Rose* par The Post-Apollo Press, maison d'édition fondée par Simone

1983 — Publication du livre d'Etel *L'artisanat créateur : Maroc*

1984 — Rédaction des parties françaises par Etel de l'opéra *The CIVIL warS* conçu par Bob Wilson

2012 — Installation d'Etel et Simone à Paris

2016 — Rencontre de Simone et Madison Cox à Beyrouth

2018 — *Garden of Memory*, Etel, Simone, Bob au musée YVES SAINT LAURENT marrakech

Etel Adnan (née en 1925, Beyrouth, Liban)

Poète, essayiste et peintre, Etel Adnan a partagé son temps entre le Liban, la France et les États-Unis avant de s'installer à Paris en 2012. Elle enseigne jusque la fin des années 1970 avant de se consacrer entièrement à son écriture et à sa peinture. Voix puissante des mouvements féministes et antimilitaristes, Adnan a publié plusieurs œuvres de poésie et de fiction, dont *Sitt Marie Rose* (1978), *The Arab Apocalypse* (1989) and *Master of the Eclipse* (2009). Également peintre, Adnan a exposé aux États-Unis, en Europe et dans de nombreux pays du monde arabe.

Simone Fattal (née en 1947, Damas, Syrie)

En 1982, Simone Fattal fonde à Sausalito (Californie) une maison d'édition – The Post-Apollo Press – entièrement dédiée aux œuvres littéraires innovantes et expérimentales. En 1988, elle s'inscrit à la « San Francisco Art Institute » pour y étudier la sculpture et la céramique. Son œuvre qui comprend aujourd'hui des sculptures, des céramiques, des collages et des peintures a été récemment exposée en France, Allemagne, Grande Bretagne et en Californie. Son film *Autoportrait* (1972/2012) a été montré dans de nombreux festivals de films indépendants.

Bob Wilson (né en 1941, Waco, Texas, USA)

Bob (Robert) Wilson est reconnu, dès les années 1960, comme l'une des figures de proue de l'avant-garde théâtrale de Manhattan. Bob Wilson réalise dans le monde entier des mises en scène d'œuvres aussi bien originales qu'issues du répertoire traditionnel. Son travail scénique intègre une grande variété de médias artistiques: danse, lumières, sculpture, musique, textes. Il a, par ailleurs, collaboré avec les plus grands noms de la musique et de la littérature contemporaines. Il s'exprime aussi par le dessin, la peinture et la sculpture: ses œuvres ont été exposées dans le monde entier.



Bob Wilson and Etel Adnan:

Sound recording of "Conversations with my soul - III" which constitutes the second part of *Surge* (2018), a poem by Etel Adnan.

The reading includes music by Michael Galasso.

Simone Fattal:

1. Stelai I and II

ما يلقط من قول الا لديه رقيب عتيد.
2018, glazed terracotta, 75 x 30 cm

2. Passers by

2018, glazed terracotta,
different heights

3. Stele (1)

ومن ذلك صورة حضرة الاسماء الالهية
والدنيا والاخرة والبرخ.
2018, terracotta, 65 x 16 cm

Stele (2)

ومن ذلك صورة كثيب الرؤبة ومراتب الخلق
فيه.
2018, terracotta, 65 x 16 cm

Stele (3)

ومن ذلك صورة عرش الاستواء والكرسي
والقمان والماء الذي عليه العرش والهباء
الذي يمسك الماء والظلمة.
2018, terracotta, 65 x 16 cm

Stele (4)

صورة الفسراح.
2018, terracotta, 65 x 16 cm

musée YVES SAINT LAURENT marrakech

Rue Yves Saint Laurent
40090 Marrakech
www.museeyslmarrakech.com

Ouvert tous les jours, sauf les mercredis, de 10h à 18h
(dernière admission 17h30)

Horaires de Ramadan : 10h à 17h (dernière admission 16h30)

/

Open every day, except Wednesdays, from 10:00am – 6:00pm
(last admission: 5h30pm)

Hours during Ramadan: 10:00am – 5:00pm (last admission: 4:30pm)

Exposition / Exhibition

Artistes / Artists

Etel Adnan — Simone Fattal — Bob Wilson

Commissaire / Exhibition Curator

Mouna Mekouar

Scénographe / Exhibition Designer

Christophe Martin

Musique / Music

Michael Galasso

Son / Sound Designer

Nicolas Becker assisted by Maxence Dussere

Graphiste / Graphic Designer

Ho-Sook Kang

Production et coordination / Production and Coordination

Kévin Kennel, Sanaa el-Younsi

Responsable audiovisuel / Audiovisual Manager

Marouane Bahar

Lumière / Lighting

Sébastien Debant

Signalétique / Signage

Hicham Bellaghzal

Installation

Lined sarl

Merci à / With special thanks to

MCPots Maroc

Fatima Zahra Mokhtari

Hassan Ennamous

Hassan Akaaouan

Lahcen Ougdi

Abdelwahed Gougu



Dans le prolongement de l'exposition, un livre intitulé *Garden of Memory* est coédité par le musée YVES SAINT LAURENT marrakech et Koenig Books London.

/

To accompany the exhibition, the book *Garden of Memory* has been co-published by musée YVES SAINT LAURENT marrakech and Koenig Books London.